



Our Ref. : EOC/CR/ORD/15/03
Your Ref :
Tel No. : 2106 2169
Faxline : 2824 3892

11 June 2009

Clerk to Subcommittee on
Race Discrimination (Formal Investigations) Rules,
Race Discrimination (Investigation and Conciliation) Rules and
Code of Practice on Employment
under the Race Discrimination Ordinance
Legislative Council Building
8 Jackson Road
Central, Hong Kong
Attn: Ms. Flora Tai

Dear Madam,

Chinese wording of the Race Discrimination (Investigation and Conciliation) Rules

In the meeting on 8 June 2009 of the Subcommittee on Race Discrimination (Formal Investigations) Rules, Race Discrimination (Investigation and Conciliation) Rules and Code of Practice on Employment under the Race Discrimination Ordinance, the Equal Opportunities Commission (EOC) was requested to re-consider the Chinese wording of sections 7(1) [攸關] and 8(5) [說過的任何說話...作為] of the above-captioned Rules.

The EOC notes that there are differences in Chinese wording between the above-captioned Rules and the corresponding rules under the Sex Discrimination Ordinance. In respect of section 7(1) of the above-captioned Rules, the EOC understands from the Department of Justice that the current drafting convention is to adopt the wording 攸關 as the Chinese rendition of the phrase “relevant to”. As for section 8(5), the phrase “anything said or done” also appears in the section 78(6) of the Race Discrimination Ordinance (RDO) itself and the RDO’s Chinese rendition of this phrase is 說過任何說話...作為, and is consistent with the current Chinese rendition in the above-captioned Rules. This being so, the EOC takes the view that it is appropriate to retain the current Chinese wording.

Yours faithfully,

Herman L. H. Poon
Chief Legal Counsel

Equal Opportunities Commission